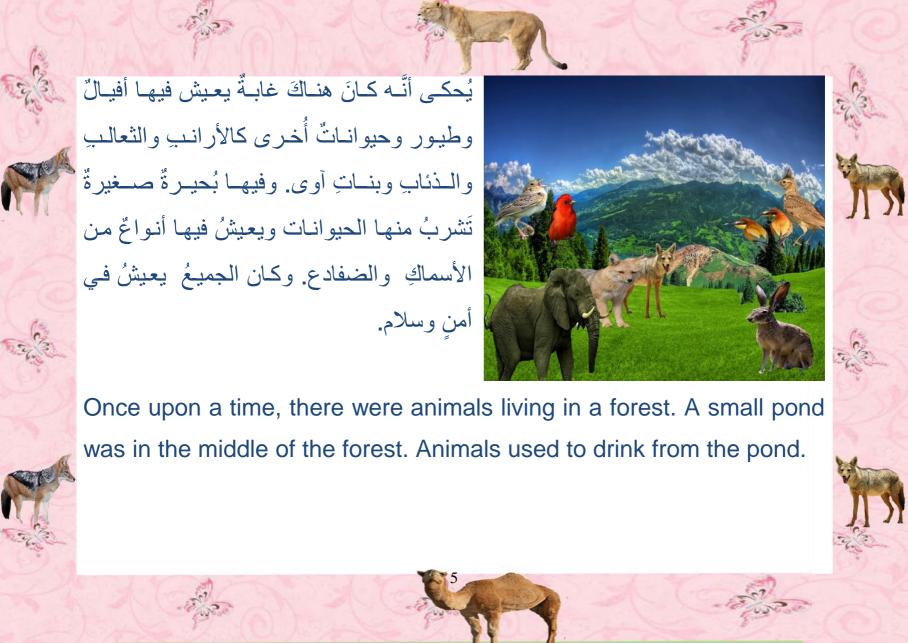


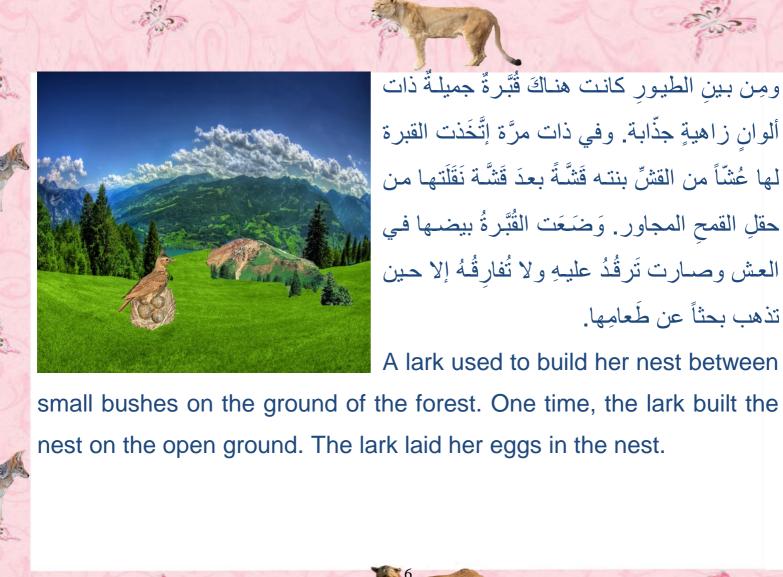


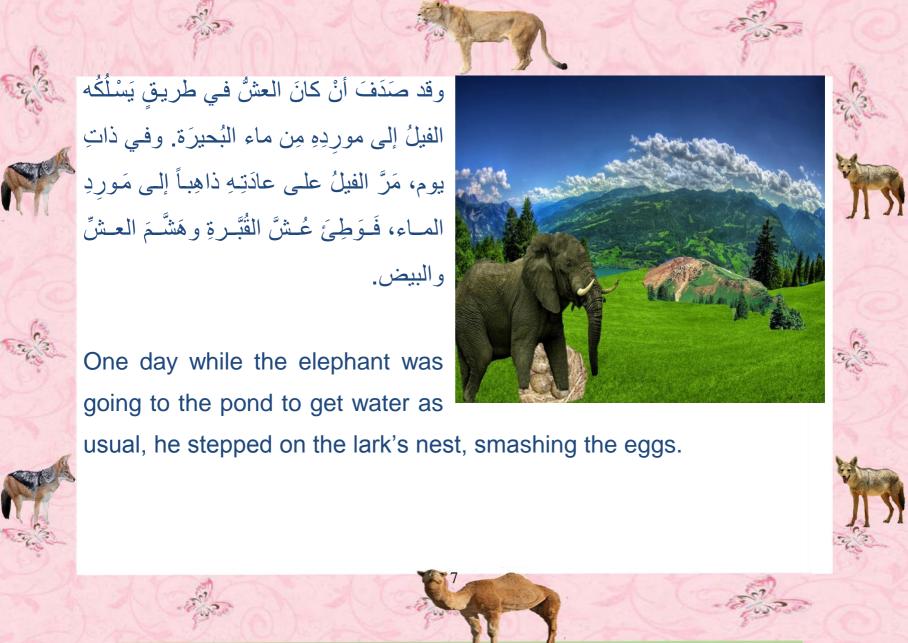
سلسلة حكايات كليلة ودمنة	
الحكاية	الكتاب
حكاية أصل كليلة ودمنة	1
حكاية الحمامة والثعلب، حكاية التاجر المحتال	2
حكاية القبرة والفيل، حكاية اللص المغفّل، حكاية الأسد والأرنب، حكاية الأسد والفأر، حكاية الأسد والعبد	3
حكاية الأسد والثور، حكاية الأسد والثيران الثلاثة،	4
حكاية الحمامة المطوقة والفأر والأصدقاء، حكاية الرجل الخدّاع والمُغفّل	5
حكاية الذئب والغراب وابن آوى والجمل، حكاية الغراب والتعبان، حكاية الفئران آكلة الحديد، ، حكاية السمكات الثلاثة	6
حكاية الأسد وابن آوى، حكاية اللبوءة والصياد والشّغبر	7
حكاية الملك والطائر فنزة، حكاية ايلاذ وبلاذ وأبراخت	8
حكاية السائح والصائع، حكاية ابن الملك وأصحابه	9

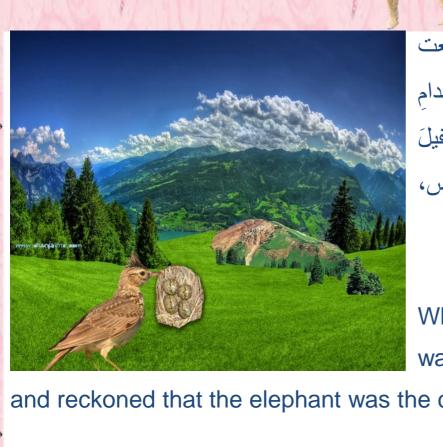
Eggs.











عِندما رَجعَت القُبَّرةُ إلى حيثُ وضعت عشَّها وجَدتْهُ مُهَشَّماً ورأت آثارَ أقدام الفيلِ على الأرض. شِكَّتْ القُيَّرةُ أَنَّ الفيلَ هو الذي داسَ على العشِّ والبيض، فأصابها حُزْ نُ شدید.

When the lark found her nest was smashed, she was so sad

and reckoned that the elephant was the cause of smashing the eggs.







طارَت القبرةُ ووقفتْ على رأس الفيل باكيةً ثُمَّ قالتْ: أيُّها الملك لِمَ هَشَّمتَ عشي وكضسَّرت بيضي وأنا في جوارِك هل فَعَلْتَ ذلك بيضي وأنا في جوارِك هل فَعَلْتَ ذلك استِصغاراً مِنْك لأمْري واحتِقاراً لِشاني هَزَ الفيلُ رأسَهُ مُسْتَهزئاً منها وطَرَدَها مِن على رأسِه، دونَ أن يُجيبَها أو يُحاولَ الاعتِذار مِنها رأسِه، دونَ أن يُجيبَها أو يُحاولَ الاعتِذار مِنها

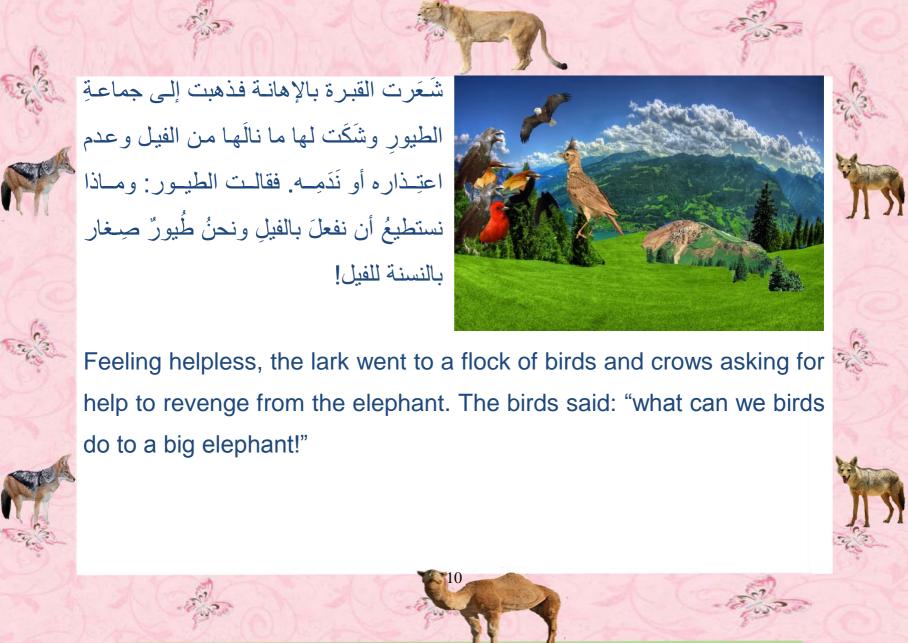


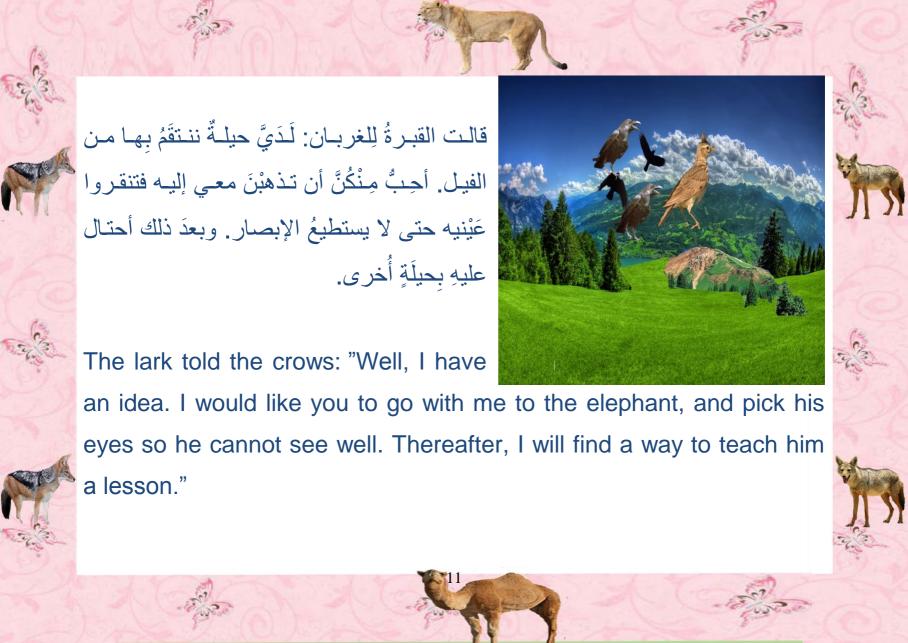
على ما حصل.

The lark went to the elephant crying: "Oh king! Why did you smash my eggs? I am a harmless neighbor of yours. Did you do that because I am little, powerless, and helpless?" The elephant shook his head in a sarcastic way and did not respond. He kicked her away with his trunk.











طارت القبرة ومن خَلفِها الغربان إلى حيث الفيل وهبَطت على رأسهِ وصارت تنقُر عينيه حتى ضعف بَصره وصار لا يدري في أيِّ اتجاهِ يمشي ولا يهتدي إلى طريق طعامه وشرابه.

The crows went with the lark and started picking the elephant's eyes.

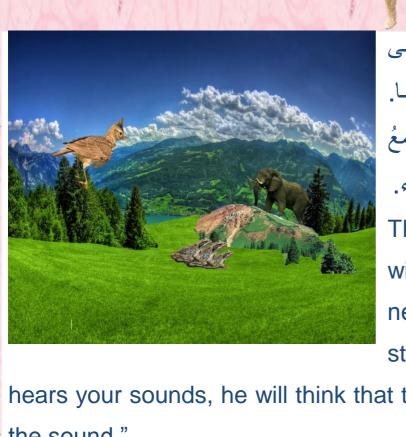
Having weak sight, it became difficult for the elephant to find his way to the source of water.











قالت القبرة: أُحِبُّ مِنكُنَّ أن تذهبنَ معي إلى سَفْحِ نَلَّةٍ قريبةٍ من الفيل فتُنَقنِقنَ تحتَها. وحيثُ أنَّ الفيل لا يُبْصِرُ جيِّداً، فحينَ يسمعُ صوتَكُنَّ سيظُنُّ أن في مصدرِ الصوت ماء.

The lark said: "I like you to come with me to the bottom of a hill near the elephant's place and to start croaking. When the elephant

hears your sounds, he will think that there is water near the source of the sound."







سَمِعَ الفيلُ نقيقَ الضفادع، ومن شِدَّةِ عطَشِهِ ظَنَّ أنه قريبٌ من الماء، فأقبل صباعداً التلَّة مُتَّجهاً نحو مصدر صوتِ الضفادِع. وعندما وصل المنحدر وقع وتدحرج وارتطم بأسفل التَلَّةِ ولم يتمكَّن من الوقوف. As expected, the elephant heard the sound of the frogs, and being thirsty, he went across the hill top wandering blindly to the source of the sound. He tripped on his way, fell down all the way to the bottom of the hill and could not stand up again.



جاءَت القبرة تُرَفرِفُ فوقَ رأسِ الفيلِ وقالَت: أيُّها الطاغي المغرورُ بِقُوَّتِه المُحْتَقِرُ لأمري، كيف رأيْت عِظمَ حيلَتي مَعَ صِعْرِ جُثَّتي عِنْدَ عِظمِ جُثَّتِكَ وصِعْرِ هِمَّتِك؟

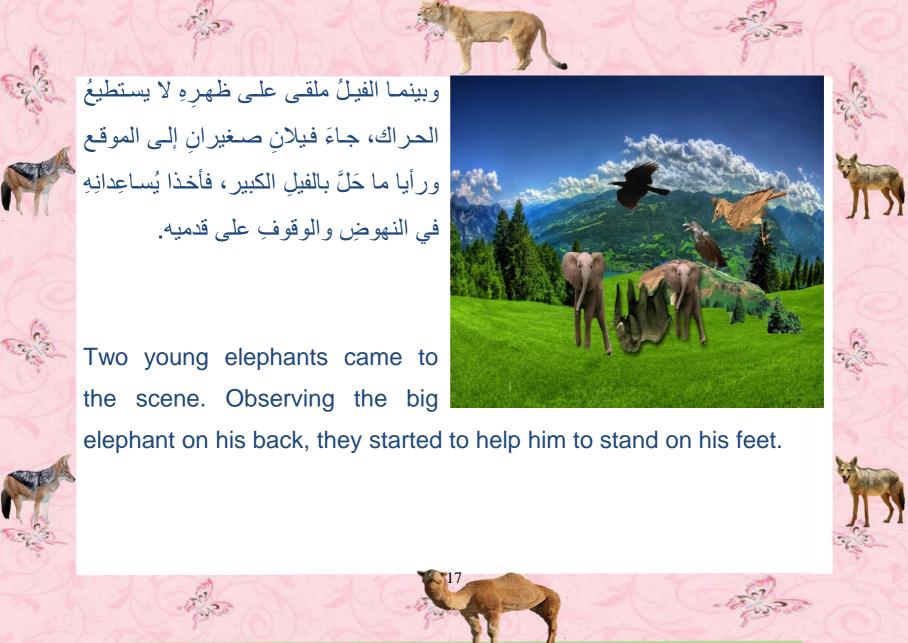
The lark came rushing to the elephant and said: "Look at you, the

arrogant big beast who despised me. In spite of my little size and strength, I was able to teach you a lesson for smashing my nest."









حكت القبرة للفيلة والطيور ماحصل لها مع الفيل وقالت: لو أنَّ الفيلَ تأسَّفَ لي وأوضحَ أنَّ الأمرَ لم يَكُنْ مُتَعَمَّداً، أو أبدى شيئاً من التعاطف معى لِتخفيفِ أحزاني، لمل لجأتُ إلى الانتقام منه. The lark told her story to the young elephants and the birds. She said "Had the elephant apologized, said sorry or even showed some sympathy, I would not have arranged for this incident".

اعترَفَ الفيلُ بخطئه واعتَذَرَ للقبرة وطلبَ منها السماح. ثُمَّ إنَّ الطيورَ نَصنحت القبرة ببناء عشِّها مُستقبلاً بعيداً عن طريقِ الفيل. و هكذا عادَ الجميعُ للعيشَ معاً بسلام. The elephant acknowledged his mistake and apologized to the Lark. In response, the birds advised the lark to build her nest away from the grounds and from the path to the pond. All lived happy thereafter.



يُحكى أنَّ لصًا تسلَّقَ سطحَ بيتِ رجلٍ من الأغنياء، وكان معه واحدٌ من أصحابه، فاستيقظ صباحبُ المنزلِ من حركةِ أقدامِهم على السطح، فأيقظ زوجتَهُ وقال لها بصوتٍ خافت: يبدو أنَّ اللصوصَ كُثرٌ ولا قدرةَ لنا عليهم، فعلينا بالحيلة. Once upon a time, a robber, accompanied by his partner, climbed the roof top of a rich man's house. The house lord was awakened by the noise from their footsteps. He awakened his wife and whispered: "It seems there is more than one robber, I cannot empower them. However, I want to use a trick to capture them."



تصنعي عدم معرفتنا بأمرهم، وكلميني بصوت عالِ يسمعهُ اللصوص، وقولي: ألا تخبرني أيُّها الرجلُ كيفَ حصلتَ على أموالك الكثيرةِ وكنوزِكَ الثمينة فإذا نَهيتُكِ فألحِّي عليَّ بالسؤال، واستحلفيني حتى أقولَ لك فعلت المرأةُ ذلك، وأنصتَ اللصوصُ إلى سَمَاعِ حديثهما، فقال لها الرجل: أيُّتها المرأة، قد ساقنا القدرُ إلى رِزقِ واسعِ ومالٍ كثير، فاسكتي ولا تسألي عن أمرِ إن أخبرتك به، لم آمن أن يسمعهُ أحد، فيكون في ذلكَ ما أكرهُ وتكرهين. فقالت المرأة: أخبرني أيُّها الرجلُ فليسَ بقربنا أحدٌ يسمعُ كلامنا.

Pretend that we have not discovered them, and say what I tell you in a loud voice and insist on getting an answer if I do not respond. Say: "Tell me my dear how did you accumulate your wealth and treasures?" The wife did as told. In the meantime, the robbers were listening. The husband said: "We have accomplished a lot, please do not ask such questions, for I am afraid someone might hear our secret and harm us with this information." The wife insisted: "we are alone and no one will hear us at midnight."









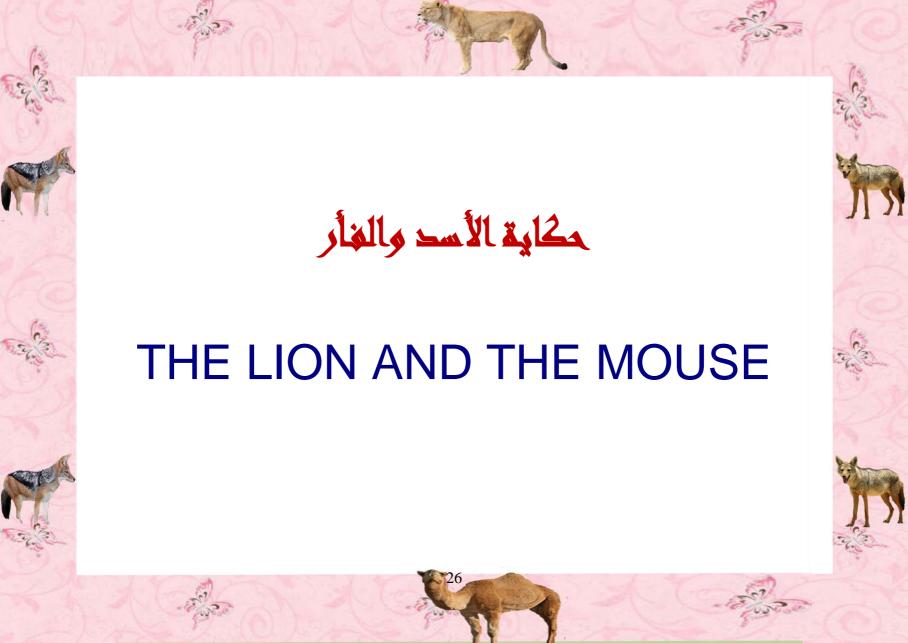
إفقال لها: اعلمي أنى لم أجمع هذه الأموال إلا من السرقة، فقالت: وكيف كان ذلك؟ وماذا كنتَ تصنعُ ؟ قال: ذلك لعلم أصبته في السرقة، وكان الأمرُ عليَّ يسيراً دون أن يتهمنى أو يرتاب بي أحد. قالت: فاذكر لي ذلك، فقال: كنتُ أذهبُ في الليليةِ المقمرةِ أنا وأصحابي، حتى أعلو دارَ بعضِ الأغنياءِ مثلنا، فأنتهى إلى فتحةٍ في السقف يدخلُ منها الضوء، فأقف عندها وأتلو كلمات سحرية هي شُولُمْ شُولُمْ سبعَ مرات، ثم أحتضنُ شُلِعاعَ الضوء، فيأخذني بهدوءٍ من الفتحة

على السطح إلى داخلِ المنزلِ دون أن يحسَّ أحدُ بوقوعي، فلا أدعُ مالاً ولا متاعاً إلا أخذتُه، ثم أتلوَ الكلماتِ سبعَ مرات أخرى، واحتضنُ الضوءَ فيصعدُ بي إلى أصحابي، فنمضى سالمينَ غانمين.



The husband said: "You should know that I collected all this wealth from stealing. Add how did you do that without being caught?, said the wife., Knowing that the robbers are hearing. The husband then said; I have had a special secret plan for robbing rich people houses. I used to climb the roof, find a skylight leading to the inside, stand there and say shawlam shawlam seven times, then hug the rays of light and go down unnoticed. I then collect all valuable stuff, and after that, I say the same words seven times. I then hug the light rays and they take me back to the roof safe and sound."





بينما كان الأسدُ نائماً، مرَّ فأرٌ على وجه الأسد. غضب الأسدُ وأمسكَ به بمخالبه وكاد أن يقتله إلا أن الفأر الخائف صار يبكي ويتوسَّلُ إلى الأسد أن يرأف به، وأنَّه في يوم ما سوف يردُّ له هذا الجميل ضحكَ الأسدُ من قولِ الفأر، واعتبر كون مخلوق بهذا الحجم الصغير سوف يساعده يوماً ما هو نُكتة مسلية، فأفلتَ الفأرَ وجعله يمضي لحاله.



A Lion, asleep in his den, was awakened up by a Mouse running over his face. Losing his temper, he seized it with his paw and was about to kill it. The terrified Mouse begged him to spare his life. "Please let me go," he cried, "and one day I will repay you for your kindness." The idea of so insignificant a creature, ever being able to do anything for him, amused the Lion so much that he let him go.







وفي أحدِ الأيامِ وقعَ الأسدُ في شباكِ لأحدِ الصيادين التفَّ حول جسمه ولم يستطع الإفلات، وصار يزأر ويزمجر سمعهُ الفأرُ ووَجَد في ذلك فرصةً لمساعدةِ الأسدِ وردِّ جميله وبدون تردُّد بدأ الفأرُ يقرِضُ حبالَ الشبكة بأسنانه حتى تمكن من تخليص الأسد من الشباك

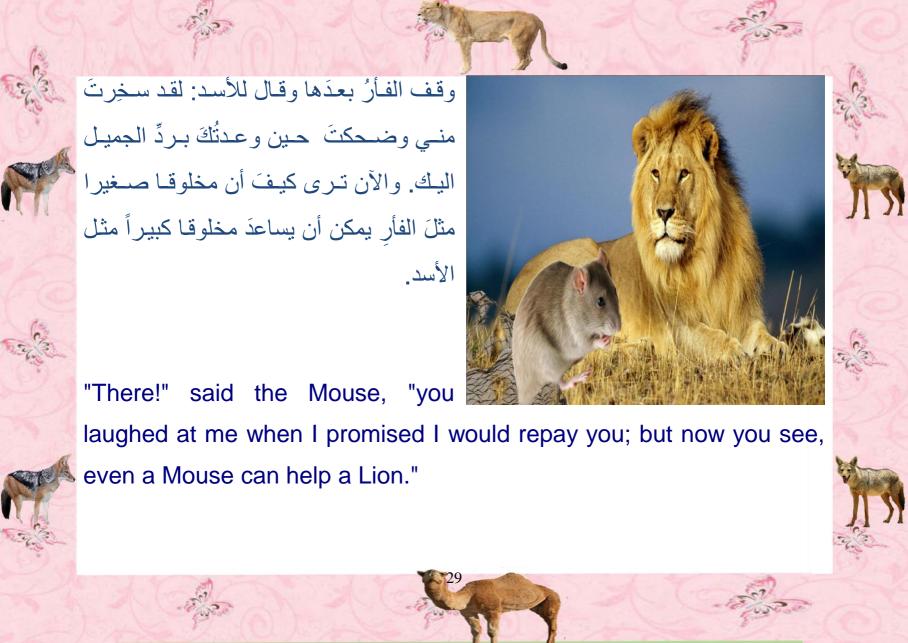
after all. One day the Lion got entangled in a net which had been spread by some hunters. The Mouse heard and recognized his roars

of anger and ran to the spot. Without more ado, he set to work to cut the ropes with his teeth setting the Lion free.













في يوم من الأيام، هربَ أحدُ العبيدِ من تعذيب سيِّده، وراحَ يبحثُ عن ملجأ للإختباءِ فيه خوفاً من إمساكه. وجَد العبدُ كهفاً في الجبل، وحين دخله لم يجد فيه أحداً. وما كاد يشعرُ بالفرح حتى ظهرَ أسدٌ قادما من الخارج متوجها إلى الكهفِ الذي يظهرُ أنه يتخذه مسكناً له. وفي اللحظةِ التي أيقنَ العبدُ أنَّه هالكٌ لا محالة، رأى أنَّ الأسدَ بدلَ أن

نحو العبد. فلاحظَ العبدُ أنَّ قدمَ الأسدِ متورمة، وأنَّ فيها شوكةٌ كبيرةٌ سببت لها التهاباً شديدا. تقدَّمَ العبدُ واستخرجَ الشوكةَ، ولفَّ القدمَ برباط تدبَّره من ملابسه. ويسرعةٍ شعرَ

الأسدُ بالتحسُّن وشفىَ في وقتٍ قصير. وعاشَ الأسدُ مع العبدِ في الكهفِ كأصدقاء.





A Slave ran away from his master, by whom he had been most cruelly treated. He came to a cave, which he entered and found to be unoccupied. However, it was a Lion's den, and almost immediately, to the horror of the wretched man, the Lion himself appeared. To his great astonishment, the Lion, instead of springing upon him, came whining and lifting up his paw. Observing it to be much swollen and inflamed, he found a large thorn in the foot. He removed it and dressed the wound as well as he could; and in course of time, it healed up completely. The Lion's gratitude was unbounded; he looked upon the man as his friend, and they shared the cave for some time together.



وبعدَ فترةٍ من الزمن، اشتاقَ العبدُ للمدينة، وظنّاً منه أنَّ سيدَه قد يكونُ يئسَ من مُلاحقته، عادَ إلى المدينة. وبعد أيام تعرَّفَ عليه بعضُ الناس، فقيَّدوه واخذوه إلى سيِّدهِ الذي قرَّرَ أن يجعلَ منه أُمثولةً لكلِّ من يُفكِّرُ في الهرب، فقرَّرَ أن يُلقي به في مسرحِ الساحةِ العامةِ أمامَ الوحوش.

A day came, however, when the Slave began to long for the society of his fellowmen, and he bade farewell to the Lion and returned to the town. Here he was presently recognized and carried off in chains to his former master, who resolved to make an example of him. He ordered that he should be thrown to the beasts at the next public spectacle in the theatre.







وفي اليوم المحدد، أطلِقَت الوحوشُ إلى الساحةِ اللتي حُشِرَ فيها المساجين والعبيد، وحصل هرجٌ ومرج، فالوحوشُ تهجمُ والمساجينَ يتراكضون مذعورين داخل الساحة المغلقة. وما هي إلا لحظاتٌ حتى أمسك الجمهور أنفاسه على منظر عجيب. فها هو أسدٌ يهجمُ على العبدِ ليفترسَه، ورادا به يتوقّف ويركع عند أقدام العبد يُقبِّلُهَا. إذ اكتشف الأسدُ أنَّه هو ذاك العبدد صديقه في الكهف الذي داوى قدمه. صاح الجمهورُ مُطالِبا بإخلاءِ سبيل كلِّ من العبدِ والأسدِ تقديراً لوفاءِ الأسد. وعليه أمرَ حاكمُ المدينةِ بإطلاق سراحِهم ومنحِهم الحُرّيةَ تقديرا لما



شاهدو ا من وفاءِ الأسد. On the fatal day, the beasts were loosed into the arena, and among the rest a Lion. The wretched Slave was cast in among them. To the amazement of the spectators, the Lion,

after one glance, went up to the slave and lay down at his feet. It was his old friend of the cave! The audience demanded that the Slave's life should be spared. The governor of the town, amazed at such gratitude in a beast, decreed that both should receive their liberty.



## **Tales of Kalila & Dimna Series**

1	Origion of Kalila and Dimna
2	The Pigeon & the Fox, the cheating Merchant
3	The Elephant and the Lark, The Lion and the Rabbit, The Lion and the Mouse, the Lion and the Slave
4	Tale of the Lion & the Bull, Tale of the Lion & the Three Bulls
5	Tale of the Pigeon, the Rat, and Friends. Tale of the Dumb Thief
6	Tale of the Wolf, Crow, Jackal, and the Camel. Tale of the Crow and the Snake. Tale of the Iron Eating Mice. Tale of the Three Fish
7	Tale of the Lion and the Jackal. Tale of the Lioness and the Hunter the Bird;
8	Tale of the King and the bird Fanza; The Tale of Iladh, Beladh, and Irakht
9	The Traveler and the Goldsmith; The King's Son and his Companions













